

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»



**УТВЕРЖДАЮ:**

Проректор по научно-  
педагогической работе

А. В. Левшов

(подпись)

«сентя» 20 17 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Теория и практика перевода в профессиональной сфере (\*)

Направление подготовки:

38.03.01 «Экономика»

Профиль:

Учет и аудит в производственной сфере

Уровень образования:

бакалавриат

Форма обучения:

очная, заочная

Форма обучения:	Очная	Заочная
Семестр(ы)	3	3
Общая трудоёмкость в з.е./часах	4,5/162	4,5/162
Аудиторные занятия (час.), в том числе		
Лекции (час.)		
Практические (семинарские) занятия (час.)	51	8
Лабораторные работы (час.)		
Самостоятельная работа (час.), в том числе	75	136
Курсовой проект/работа (семестр)		
Индивидуальное задание (кол.)		1
Форма промежуточной аттестации (экзамен/зачёт):	экзамен (36)	экзамен (18)


Донецк, 2017 г.

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода в профессиональной сфере (\*)» составлена в соответствии с учебным планом по направлению подготовки 38.03.01 «Экономика» для бакалавриата профиля «Учет и аудит в производственной сфере» для 2017 года приёма.

Составитель: Соснина Л.В., к.филол.н., доцент кафедры «Английский язык».

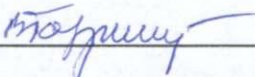
Рабочая программа **рассмотрена и утверждена** на заседании кафедры «Английский язык».

Протокол от «01» июня 2017 года № 10

Заведующий кафедрой  О.Г. Каверина

Рабочая программа **согласована** с выпускающей кафедрой «Бухгалтерский учет и аудит».

Протокол от «07» июня 2017 года № 10

Заведующий кафедрой  В.А. Гавриленко

Рабочая программа **одобрена учебно-методической комиссией** ДонНТУ по направлению (специальности) подготовки 38.03.01 «Экономика».

Протокол от «30» июня 2017 года № 5

Председатель  С. Н. Крапивницкая



Рабочая программа **продлена** для 20\_\_ года приёма на заседании кафедры «Английский язык».

Протокол от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (Ф.И.О.)

Согласовано с выпускающей кафедрой «Бухгалтерский учет и аудит».

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (Ф.И.О.)

Рабочая программа **продлена** для 20\_\_ года приёма на заседании кафедры «Английский язык».

Протокол от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (Ф.И.О.)

Согласовано с выпускающей кафедрой «Бухгалтерский учет и аудит».

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (Ф.И.О.)

Рабочая программа **продлена** для 20\_\_ года приёма на заседании кафедры «Английский язык».

Протокол от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (Ф.И.О.)

Согласовано с выпускающей кафедрой «Бухгалтерский учет и аудит».

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (Ф.И.О.)

## 1. ОБЪЕКТ, ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина рассматривает вопросы перевода в современном мире, вопросы овладения механизмом акта межкузыковой коммуникации и правильного выбора переводческой стратегии во время делового общения, деловой переписки и, особенно, во время установления деловых отношений с иностранными партнерами.

Цель дисциплины – формирование теоретической базы для развития определенных навыков и умений переводить с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, необходимых специалисту в сфере профессиональной деятельности; формирования достаточного уровня переводческой эрудиции как составной части общей культуры студентов, от которой зависит непосредственно качество перевода.

Задачи:

- повышение исходного уровня практики перевода с иностранных языков, достигнутого студентами на предыдущем этапе обучения;
- развитие у студентов умений самостоятельно приобретать знания теории и практики перевода, необходимые для решения коммуникативных задач;
- развитие умений работать с мультимедийными программами, электронными словарями, иноязычными ресурсами сети Интернет, расширение кругозора и повышение информационной культуры студентов;
- расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в профессиональной сфере деятельности.

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- основные положения теории перевода как процесса межкузыкового преобразования, сведения о видах перевода и требования к ним, сведения в области теории перевода и практических основ, таких как грамматические, лексико-семантические, синтаксические и прагматические трансформации;
- стилистические аспекты перевода, особенности научного и официально-делового стиля.

уметь:

- использовать основные модели перевода и переводческие трансформации в процессе перевода, а также при анализе его результатов;
- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода;
- устно переводить аудио- и видеоматериалы (диалоги деловых встреч, отрывки выступлений, конференции и т.п.), которые относятся к сфере основной профессиональной деятельности с немецкого языка на родной и с родного языка на немецкий;
- письменно переводить некоторые профессионально-ориентированные источники (статьи, отрывки книг, контракты и т.п.);
- переводить аутентичные тексты широкого спектра тем, передавая основное содержание;
- осуществлять и редактировать текст перевода согласно нормам и узусу языка;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации.

### 2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: способность к философскому подходу к изучению проблем науки и техники, абстрактному мышлению, анализу, синтезу, обобщению, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1); способность осознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладание высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности, обеспечивать высокое качество выполняемых работ (ОК-6); готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1); владение и готовность применять на практике

методики по обработке и систематизации научной и практической информации, необходимой для решения профессиональных задач; пользоваться передовым опытом в сфере профессиональной деятельности (ОПК-5); способностью анализировать и интерпретировать данные отечественных и зарубежных источников информации о социально-экономических процессах и явлениях, выявлять тенденции изменения показателей и готовить информационный обзор и/или аналитический отчет (ПК-17); способностью использовать для решения коммуникативных задач современные технические средства и информационные технологии (ПК-24);

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ

Дисциплина относится к 2. Вариативной части 2.2 Дисциплины по выбору студента 2.2.1 Гуманитарного, социального и экономического цикла.

Базируется на знаниях и умениях, которые студент приобрел при освоении предшествующих дисциплин: «Иностранный язык».

Знания и умения, приобретенные при освоении данной дисциплины, реализуются студентом при изучении следующих дисциплин: «Основы теории делового общения (на иностранном языке)», «Деловое общение: отчеты и презентации (на иностранном языке)», «Практика делового общения (на иностранном языке)», «Кросскультурный менеджмент (на иностранном языке)».

## 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 3.1. Распределение учебных часов по темам дисциплины и видам занятий

Наименование тем (содержательных модулей)	Количество часов (очная/заочная форма)				
	Всего	В том числе			
		Лекции	Практ. {Семин.}	Лабор.	СРС
Тема 1. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации. Цели, задачи, содержание курса.	6/8		2/0		4/8
Тема 2. Перевод в современном мире. Роль переводчика.	10/9		4/0		6/9
Тема 3. Понятие перевода. Предмет, цели, задачи теории перевода. Теории перевода. Классификация видов перевода.	8/10		4/1		4/9
Тема 4. Этапы процесса перевода. Переводческие стратегии.	8/9		2/1		6/8
Тема 5. Адекватность и точность перевода. Выбор слова при переводе. Типы соответствий при переводе.	8/10		4/1		4/9
Тема 6. Уровни эквивалентности.	10/10		4/1		6/9
Тема 7. Типология трансформационных операций. Лексико-семантические, морфологические трансформации.	8/9		4/1		4/8
Тема 8. Синтаксические, грамматические трансформации.	10/9		4/1		6/8

Тема 9. Цель перевода, компоненты переводческой ситуации.	8/10		4/1		4/9
Тема 10. Прагматическая адаптация текста. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.	8/9		2/1		6/8
Тема 11. Семантическая структура слова. Лексико-семантические проблемы перевода.	6/8		2/0		4/8
Тема 12. Стилистическая адаптация текста. Культурно-национальная специфика официально-делового языка.	8/8		2/0		6/8
Тема 13. Совпадения и несовпадения грамматических структур в немецком и русском языках.	8/8		4/0		4/8
Тема 14. Морфо-синтаксические проблемы перевода.	10/9		4/0		6/9
Тема 15. Национальные и региональные варианты литературного языка. Проблема дикции.	10/9		5/0		5/9
Индивидуальное задание	-/9				-/9
Подготовка к экзамену	36/18				
<b>Итого:</b>	<b>162/162</b>		<b>51/8</b>		<b>75/136</b>

### 3.2. Лекции. Учебным планом не предусмотрены.

### 3.3. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Тема занятия	Объем, час.(очн/заочн)	Литература
1	Тема 1. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации. Цели, задачи, содержание курса.	2/0	[1,2,3]
2	Тема 2. Перевод в современном мире. Роль переводчика.	4/0	[1,2,3]
3	Тема 3. Понятие перевода. Предмет, цели, задачи теории перевода. Теории перевода. Классификация видов перевода.	4/1	[1,2,3, 5]
4	Тема 4. Этапы процесса перевода. Переводческие стратегии.	2/1	[1,2,3]
5	Тема 5. Адекватность и точность перевода. Выбор слова при переводе. Типы соответствий при переводе.	4/1	[1,2,5]
6	Тема 6. Уровни эквивалентности.	4/1	[1,2,3]
7	Тема 7. Типология трансформационных операций. Лексико-семантические, морфологические трансформации.	4/1	[1,2,3]
8	Тема 8. Синтаксические, грамматические трансформации.	4/1	[1,2,3, 5]
9	Тема 9. Цель перевода, компоненты переводческой ситуации.	4/1	[1,2,3]
10	Тема 10. Прагматическая адаптация текста. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.	2/1	[1,2,3, 4]
11	Тема 11. Семантическая структура слова. Лексико-семантические проблемы перевода.	2/0	[1,2,3, 4]
12	Тема 12. Стилистическая адаптация текста. Культурно-национальная специфика официально-делового языка.	2/0	[1,2,3]
13	Тема 13. Совпадения и несовпадения грамматических	4/0	[1,2,3]

	структур в немецком и русском языках.		
14	Тема 14. Морфосинтаксические проблемы перевода.	4/0	[1,2,3]
15	Тема 15. Национальные и региональные варианты литературного языка. Проблема дикции.	5/0	[1,2,4,5]
Итого:		51/8	

### 3.4. Лабораторные работы. Учебным планом не предусмотрены.

### 3.5. Самостоятельная работа студента

№ п/п	Виды самостоятельной работы студента	Объем, час.
1	Изучение лекционного материала (не менее 50% от объема лекций)	
2	Подготовка к практическим занятиям (не менее 50% от объема аудиторных практических занятий)	75/127
3	Подготовка к лабораторным работам (не менее 50% от объема аудиторных лабораторных занятий)	
4	Выполнение курсового проекта (36 часов)	
5	Выполнение курсовой работы (27 часов)	
6	Выполнение индивидуального задания (не менее 9 часов)	-/9
Итого:		75/136

### 3.6. Курсовой проект (работа), индивидуальное задание

Курсовой проект (работа) по дисциплине учебным планом не предусмотрен.

Индивидуальное задание предусмотрено для заочной формы обучения и представляет собой самостоятельное выполнение работы, которая состоит из ряда заданий по всем изучаемым темам. Контрольную работу выполняют в соответствии с приведенными в Методических рекомендациях по выполнению контрольной работы вариантами.

Объем учебной нагрузки при выполнении индивидуального задания – 9 часов.

Рекомендуемый объем пояснительной записки по индивидуальному заданию – не более 12 страниц формата А4 (210×297 мм).

## 4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль знаний студентов производится во время контрольных опросов в ходе проведения практических занятий.

Промежуточная аттестация по результатам освоения дисциплины в 3 семестре проводится в форме семестрового экзамена в соответствии с «Положением об организации и проведении семестрового контроля знаний студентов в Донецком национальном техническом университете (новая редакция)», утвержденном приказом ДонНТУ № 1006-14 от 01.12.2016г.

Для определения уровня знаний студентов преподаватель руководствуется критериями оценки знаний, являющимися составляющей учебно-методического комплекса дисциплины.

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### Литература:

#### Учебная литература:

##### Основная:

1. Шевелева С.А. English on Economics : учебное пособие для вузов / С. А. Шевелева. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2008. - 415с. - 3 экз.
2. Учебно-методическое пособие по английскому языку по курсу "Английский язык профессиональной направленности" ("English for Professional Purposes") для магистрантов всех

специальностей : стандарты и рекомендации по написанию аннотаций, резюме, рефератов, работе с научно-технической литературой и презентации магистерской диссертации. Лексико-грамматические, стилистические трудности и особенности перевода научно-технических текстов / Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Донецкий национальный технический университет", Кафедра английского языка ; ГОУ ВПО "ДонНТУ", Каф. англ. языка ; сост.: О.Г. Каверина и др. - Донецк : Цифровая типография, 2016. - 174с. – 1 экз.

3. Английский язык. коммуникативный аспект =Англійська мова. Комуникативний аспект = English. Communicative Aspect: підручник для студентів I-II курсів юридичних та інших гуманітарних спеціальностей / Л. В. Мисик [и др.] ; Л.В. Мисик, А.Л. Арцишевська, Л.Р. Кузнецова, Л.Л. Поплавська; за ред. Л.В. Мисик ; Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. - 2-ге вид., змінене і допов. - Львів : Світ, 2007. - 432с. – ISBN 978-966-503-8. – 50 экз.

#### Дополнительная:

4. Уайт Л., Фрикер Р. Успех. Предпороговый уровень. Книга для студента = White L., Fricker R. Success. Pre-Intermediate: Student's book. – Pearson. Longman.2008. – 244 p. ISBN 978-0-644-27545-9. – 1 экз.

#### **Учебно-методические издания, разработанные в ДонНТУ:**

5. Электронные тесты по дисциплине «Английский язык» / Гировская И.В., Кушниренко Е.Н., Милашевич О.А.– Донецк: ДонНТУ, 2011. – 1 файл. – 38 Мб Систем. Требования: Acrobat Reader.

6. Методическое пособие для студентов неязыковых специальностей на базе учебника «Success» /Романько В.В. – Мариуполь, 2013. – 38 стр. – 50 экз.

7. Методическое пособие «English scientific communication»/ Милашевич О.А., Соснина Л.В. – Донецк: ДонНТУ, 2011.- 112 с. – 50 экз.

**Всего количество экземпляров учебной литературы по дисциплине – 155 экз.**

#### **Электронные образовательные ресурсы – да:**

8. Коттон Д. Лидер рынка. Курс бизнес английского языка. Средний уровень. Книга для студента [Электронный ресурс] = Cotton D. Marker Leader: Intermediate Business English : Course book. / D. Cotton, D. Falvey, S. Kent. – 3rd Edition. – Harlow : Pearson Longman, 2010. – 1 файл. – 38 Мб. Систем. требования: Acrobat Reader.

9. Дж.Роджерс. Лидер рынка. Курс бизнес английского языка. Средний уровень. Сборник упражнений [Электронный ресурс] = Rogers J. Market Leader: Intermediate Business English : Practice File / J. Rogers. – 3rd Edition. – Harlow : Pearson Longman, 2010. – 1 файл. – 38 Мб. - Систем. требования: Acrobat Reader.

10. Деловое письмо, ясно и просто [Электронный ресурс] = Business Writing Clear and Simple. – New York : LearningExpress : LLC, 2007. - 222 p. – 1 файл. – 38 Мб. - Систем. требования: Acrobat Reader.

11. Эммерсон П. Бизнес лексика. Слова и выражения необходимые для успеха. Уровень от среднего до выше среднего [Электронный ресурс] = Emmerson, P. Business Vocabulary Builder : The words and phrases you need to succeed: Intermediate to Upper-intermediate / P. Emmerson. – Oxford : Macmillan Publishers Limited, 2009. - 176 p. – 1 файл. – 38 Мб. - Систем. требования: Acrobat Reader.

#### **Периодические издания:**

12. Маркетинг и реклама (2013).

13. Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.(2007-2017)

14. Мировая экономика и международные отношения (2007).



### **Internet-ресурсы**

15. Сообщество менеджеров. <http://e-executive.ru> – Дата обращения 25.05.2017

16. Википедия. <http://wikipedia.org> – Дата обращения 25.05.2017

17. Библиотека. Учебный центр. Корпоративное обучение. Семинары и бизнес тренинг.  
<http://classs.ru/library/> – Дата обращения 25.05.2017

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Практические занятия:**

- учебная мебель и технические средства для предоставления учебной информации (ноутбук);
- методические указания к проведению практических занятий;
- раздаточный материал.

Составитель рабочей программы:  Соснина Л.В.